

## (( Lecture 1 ))

### What is Interpreting ?

ما هو ( تفسير ) الترجمة الفورية

By the end of this lecture, you should be able to

في نهاية هذه المحاضرة يجب أن تكون قادراً على :

1. identify the conceptual roots of interpreting
2. define 'interpreting'.
3. practise 'interpreting' at sentence level

(١) تحديد أصول وجذور الترجمة الفورية

(٢) تعريف التفسير

(٣) ممارسة التفسير في مستوى الجملة

### Conceptual roots of Interpreting :

جذور مفهوم التفسير أو الترجمة الفورية :

- ❑ Interpreting is normally regarded as a translational activity, as a special form of 'Translation'.
- ❑ التفسير يعتبر عادة نشاطاً للترجمة كشكل خاص من أشكال الترجمة
- ❑ Interpreting is an ancient human practice which clearly predates the invention of writing- and (written ) translation.
- ❑ التفسير (الترجمة الفورية) : قد زاوله البشر قديماً وقد سبق اختراع " الكتابة " أو " الترجمة الكتابية "
- ❑ The activity of interpreting could be traced back to Akkadian, the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around 1900BC.
- ❑ يمكن أن يعزى نشاط الترجمة إلى الأكديّة، اللغة السامية القديمة "اللغة الأكديّة هي لغة قديمة ظهرت في بلاد الرافدين "لأشور وبابلونيا ( أرض بابل ) حوالي ١٩٠٠ سنة قبل الميلاد.
- ❑ The Akkadian root targumanu, via an etymological sideline from Arabic, also gave rise to the 'autonomous' English term for interpreter, *dragoman*.
- ❑ عبر دراسة تاريخ واصل الجذر الآكدي " ترجمانو " اتضح انه مشتق من العربية ، أيضاً أخذ عنه مصطلح انجليزي " مستقل " للمفسر " المترجم الفوري " تُرْجُمان "

مركز مورد هتان (٠٥٣٠٢٠٨٤٧) (٠١٣٨٨١٩٢٢٠)  
نسخة خاصة للمركز



❑ The English Word '*interpreter*', in contrast, is derived from Latin *interpretes* (in the sense of 'expounder', 'person explaining what is obscure'), the semantic root of which are not clear.

❑ في المقابل، الكلمة الإنجليزية (المفسر) مشتقة من اللغة اللاتينية (بمعنى "الذي يشرح"، 'شخص يشرح

ما هو غامض')، الجذر الدلالي للمعنى غير واضح.

- لو شخصين قدامك واحد يعرف عربي بس والثاني انجليزي بس انت هنا تترجم بينهم ترجمة فورية او تفسر كلام واحد منهم للثاني هذا الشخص نسميه "Interpreter" شخص يفسر المعنى

❑ Nevertheless we can say that the Latin term *interpretes*, denoting someone 'explaining the meaning', 'making sense of what others have difficulty understanding, is a highly appropriate semantic foundation for '*interpreter*' and '*interpreting*' in our current understanding

❑ ومع ذلك يمكننا أن نقول إن المصطلح اللاتيني المفسر، "يدل على شخص يشرح المعنى" ويبين المعاني التي يجد فيها الآخرون صعوبة في الفهم وهو أساس دلالي مناسب للغاية لـ "المفسر" و"التفسير" في فهمنا الحالي

### تعريف التفسير "الترجمة الفورية" : Defining Interpreting :

❑ What distinguishes interpreting from other types of 'translational activity' is its immediacy.

❑ ما يميز التفسير "الترجمة الفورية" عن غيرها من أنواع التراجم الأخرى أنها: نشاط ترجمة فورية "يعني تصوير على طول وبنفس الوقت"

❑ In principle, interpreting is performed 'here and now' for the benefit of people who want to engage in communication across barriers of language and culture.

❑ مبدئياً: التفسير "الترجمة الفورية" تُمارس (الآن وهنا) لنفع الناس الذين يرغبون المشاركة في التواصل عبر حواجز اللغة والثقافة

### Example A :

### Interpret the following into Arabic :

ترجم التالي إلى اللغة العربية :

### The Independent Newspaper Transport

➤ Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday as the airline sought to avoid the mayhem that passengers experienced at the weekend.

الحل : عشرات الرحلات في خطوط الطيران البريطانية من وإلى مطار هيثرو تم إلغاؤها البارحة، وذلك محاولة من الخطوط الجوية البريطانية لتجنب أي صخب عانى منه المسافرون في عطلة الأسبوع

- The initial scheduled departure of the day , to Stockholm, was the first casualty- and cancellations of some short-haul services continued until noon.

**الحل :**

أول رحلة هذا اليوم إلى ستوكهولم كانت أول ضحية، واستمروا في إلغاء الخدمات البسيطة حتى الظهر

- In contrast to common usage of ‘interpreting ‘ as an oral translation’ or ‘the oral rendering of spoken message’

– الاستخدام العام للترجمة كترجمة لفظية أو نقل لفظي لرسالة منطوقة

Otto Kade, a self-taught interpreter and translation scholar at the University of Leipzig and as early as the 1960s defined **interpreting as a form of translation** in which "أوتو كيد"، هو مترجم مستقل وعالم الترجمة في جامعة لايبزيغ، وفي وقت مبكر من الستينيات ١٩٦٠ عرّف التفسير " الترجمة الضرورية": شكل من أشكال الترجمة التي:

- The source-language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, and
- The target-language text is produced under time pressure, with little chance for correction and revision.

- يتم تقديم نص اللغة المصدر "الأصلي" مرة واحدة فقط، وبالتالي لا يمكن مراجعته أو طلب تكراره من المتحدث،
- ويكون فيها إنتاج نص اللغة الهدف تحت ضغط الوقت ( يعني في وقت جداً مضغوط وقصير جداً) مع فرصة ضئيلة للتصحيح والمراجعة
- " مثل المثال الذي قبل شخصين نترجم لهم ترجمة فورية الشخص يقول الكلام مره ما يعيد والشخص الذي يترجم ما يقدر يبحث ويراجع الكلمة لازم تكون بنفس الوقت"

## Example B

Interpret the following into English :

**ترجم التالي الى اللغة الإنجليزية :**

- دخلت فتاة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على محياها، وجلست في مكانها المخصص في القاعة، وتسلمت أوراق الامتحان.

**الحل :**

A student enters the exam hall she was very tired and this appear on her face she sit in her Designated seat in the exam hall and then receive the exam paper

- وفي غضون ذلك لاحظت المعلمة تلك الفتاة أنها لم تكتب أي حرف على ورقة إجابتها حتى بعد أن مضى نصف زمن الامتحان، فأثار ذلك انتباه تلك المعلمة، فركزت اهتمامها ونظراتها على تلك الفتاة.

**الحل :**

During then the invigilator noticed that the girl did not write anything on the answer sheet even after half of the time past ,this made the invigilator anxious to know, then she focused her intention and looks on the girl.

□ Based on the above, interpreting could be characterised as an *immediate type* of *translational activity*, performed '*in real time*' for *immediate use*.

□ استناداً إلى ما سبق، يمكن وصف الترجمة على أنها نوع فوري من أنشطة الترجمة ، يؤدي "في وقت محصور" للاستخدام الفوري.

□ So it could be defined "a form of translation in which *a first and final rendition in another language* is produced on the basis of a *one-time presentation* of an utterance in a source language.

□ وبالتالي يمكن تعريفه التفسير " الترجمة الشفوية" :  
نوع من أنواع الترجمة التي تُسلّم أولاً وأخيراً إلى اللغة الأخرى وتُصدّر على أساس العرض لمرة واحدة فقط لألفاظ لغة المصدر

### L1 Practical A

**Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

ترجم التالي الى العربية مع الاخذ بعين الاعتبار العامل الفوري " المباشر " في الترجمة الفورية

1. SANTA MARIA, Brazil — A fast-moving fire roared through a crowded, windowless nightclub in southern Brazil early Sunday, filling the air in seconds with flames and a thick, toxic smoke that killed more than 230 panicked partygoers, many of whom were caught in a stampede to escape.
2. Most victims died from smoke inhalation rather than burns in what appeared to be the world's deadliest nightclub fire in more than a decade.
3. Survivors and the police inspector Marcelo Arigony said security guards briefly tried to block people from exiting the club. Brazilian bars routinely make patrons pay their entire tab at the end of the night before they are allowed to leave.
4. But Arigony said the guards didn't appear to block fleeing patrons for long. "It was chaotic and it doesn't seem to have been done in bad faith because several security guards also died," he told The Associated Press.
5. Later, firefighters responding to the blaze initially had trouble getting inside the Kiss nightclub because "there was a barrier of bodies blocking the entrance," Guido Pedroso Melo, commander of the city's fire department, told the O Globo newspaper.

### L1 Practical B

**Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.**

ترجم التالي الى اللغة الإنجليزية مع الاخذ بعين الاعتبار العامل الفوري " المباشر " في الترجمة الفورية

- ١ - وفجأة، أخذت تلك الفتاة في الكتابة على ورقة الإجابة وبدأت في حل أسئلة الاختبار بسرعة، أثارت استغراب ودهشة تلك المعلمة التي كانت تراقبها، وفي لحظات انتهت تلك الفتاة من حل جميع أسئلة الامتحان.
- ٢ - وهذا ما زاد دهشة تلك المعلمة التي أخذت تزيد من مراقبتها لتلك الفتاة لعلها تستخدم أسلوباً جديداً في الغش، ولكن لم تلاحظ أي شيء يساعدها على الإجابة!
- ٣ - وبعد أن سلمت الفتاة أوراق الإجابة سألتها المعلمة ما الذي حدث معها؟
- ٤ - قالت الفتاة: "قضيت تلك الليلة وأنا واعتي بوالدتي المريضة دون أن أحضر أو أراجع للاختبار، ومع هذا أتيت إلى الاختبار ولعلي أستطيع أن أفعل شيء في الامتحان،
- ٥ - لكن عندما رأيت ورقة الامتحان لم استطع أن أجيب على الأسئلة في بداية الأمر، فما كان مني إلا أن سألت الله عز وجل بأحب الأعمال إليه وما قمت به من اعتناء بأمي المريضة إلا لوجه الله وبراً بها،
- ٦ - وفي لحظات استجاب الله لدعائي وكأنني أرى الكتاب أمامي وأخذت بالكتابة بالسرعة التي ترينها وهذا ما حصل لي بالضبط واشكر الله على استجابته لدعائي"
- ٧ - فعلا هي قصة مؤثرة توضح عظيم بر الوالدين وأنه من أحب الأعمال إلى الله عز وجل. فجزى الله تلك الفتاة خيراً.
- ٨ - وأرجو أن تكون هذه رسالة واضحة لمن هو مقصر في حق والديه وفي برهما.

**أسئلة الجزء النظري التي وردت في المحاضرة الأولى من الأعوام السابقة**  
من الفصل الأول ١٤٣٥هـ حتى الفصل الثاني ١٤٣٩هـ

**Interpreting is normally regarded as a translational activity, as a special form of „Translation**

**Interpreting is normally regarded as a translational activity**

**the Akkadin language is the ancient Semitic Language of**

- a. Syria and Iraq around 1900 BC
- b. Plastine and Assyria around 19000 BC
- c. Assyria and Babylonia around 1900 BC**
- d. Assria and Babylonia around 190 BC

**Interpreting is an ancient human practice which crearly**

- a. Predates the creation of human interpreting mind
- b. Predates verbal interaction between two people
- c. Dates back to writing and written tranalction
- d. Predates the invention of writing and written translation**

**The English word „interpreter“ is derived from**

- a. The Latin term interprets**
- b. The Akkadian term targumanu
- c. The French term entrepreneur
- d. The English term express

**1-Akkadian was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters**

**2- interpreters used Akkadian the ancient Semitic language of Assyria**

- a. Around 1900DC
- b. Around 1900BC**
- c. Around 1900DC
- d. Around 1900AC



**The word „interpreter“ means in English**

- a. Exfounder
- b. Exposer
- c. Extender
- d. Expounder**

**The English word „ interpreter“ comes from Latin word**

- a. targumanu
- b. entrepreneur
- c. interprets**
- d. espress

**The English word interpreter is derived from**

- a. Latin interpres, in sence of “expounder”**
- b. Latin interpres, in sence of “explorer”
- c. Greek interpres, in sence of expounder”
- d. French interpres, in sence of expounder”

**The word „interpreter“ means in English**

- a. Explorer
- b. Expounder**
- c. composor
- d. Exposer

**1-Interpreting is different from other types of translation activities because of**

**2- What makes Interpreting so different from other types of translation is**

**3- Unlike any other types of translation , interpreting is mainly characterized by**

**a. Its immediacy in the transferring the message**

- b. Its concern about the transfer of meanings and ideas
- c. Its recognition of the massge to be transferred
- d. Its concern about communication across barriers of language and culture

**Nevertheless we can say that the Latin term interpres, denoting someone „ explaining the meaning“,**

**\*\*of the main distinctive characteristic of interpreting is**

- a. its conformity
- b. its readiness
- c. its immediacy**
- d. its distance

**interpreting is performed „here and now“ for the benefit of people who want to engage in communication across barriers.**



**Interpreting is generally defined as**

- a. The oral translation of a written message
- b. The oral translation of a spoken message**
- c. The oral translation of a written message
- d. The oral translation of texts of general nature

**The oral rendering of spoken message is definition of**

**a. Interpreting**

- b. Translating
- c. Explaining
- d. Informing

**Interpreting is**

**a. The oral rendering of a spoken message**

- a. The oral explaining of spoken message
- c. The oral informing of written message
- d. The oral translating of technical problem

**Interpreting could be define as**

- a. The oral translation of written message

**b. The oral rendering of a spoken message**

- c. The oral translation of written dialogue
- d. The oral translation of tests of general nature

**-in interpreting the Source Language text is normally presented**

**2- Unlike translation, in interpreting the SL text is presented**

- a. once and thus the TL text can be reviewed
- b. twice and thus the TL text can be reviewed
- c. once and thus the TL text cannot be reviewed**
- d. thrice and thus the TL can be reviewed

**- Interpreting is an ancient human practice which clearly**

- A. Predates the creation of human interpreting mind
- B. Predates verbal interaction between two people
- C. Dates back to writing and written translation

**D. Predates the invention of writing and written translation**

**the Akkadian language is the ancient Semitic Language of**

- A. Syria and Iraq around 1900 BC
- B. Palestine and Assyria around 19000BC
- C. Assyria and Babylonia around 1900 BC**
- D. Assyria and Babylonia around 190 BC

**the English Word 'interpreter' is derived from**

**A. Latin interpres, in the sense of expounder"**

- B. Latin interpres, in the sense of 'explorer"
- C. Greek interpres, in the sense of expounder"
- D. French interpres, in the sense of expounder

## ((Lecture 2)).

التفسير "كترجمة" : : Interpreting as Translation

By the end of this lecture, you should be able to

1. define translation
2. discuss that interpreting could adapt translation theoretical framework.
3. practise interpreting at sentence level

(١) تعرف الترجمة

(٢) مناقشة هل بإمكان التفسير " الترجمة الفورية " أن يتكيف مع الاطار النظري للترجمة

(٣) ممارسة التفسير " الترجمة الفورية " على مستوى الجملة

### Interpreting as Translation

- Different scholars tend to define and characterise their object to study in accordance with particular aims, experiences and interests. As for translation, the following definitions of translation have been identified. Translation is :

□ - يميل مختلف العلماء في وصف وتعريف موضوع دراستهم وفقاً لأهداف وتجارب واهتمامات معينة. أما بالنسبة للترجمة، فقد تم تحديدها بالتعريف التالية للترجمة. الترجمة هي

- A. **a process** by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to *convey the same meaning* as a previously existing utterance in another language (Rabin, 1958)

عملية التعبير بالكلام نطقاً أو كتابةً تأخذ مكانها في إحدى اللغات يقصد منها أو يفترض أنها تنقل نفس المعنى بألفاظ موجودة مسبقاً إلى لغة أخرى ( رابين ١٩٥٨ )

- ✓ This definition foregrounds the defining relationship between the source and target utterances and stipulates '*sameness of meaning*' as an essential ingredient. It also introduces, albeit implicitly, *human agents and attitudes in terms of 'intention' and 'expressions'*

✓ هذا التعريف يعتبر مقدمة لعلاقة محددة بين ألفاظ اللغة المصدر واللغة الهدف وينص على اتحاد المعنى كعنصر أساسي ويقدم أيضاً العامل والموقف الإنساني من حيث القصد والتعبير

- B. **the transfer of thought and ideas** from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign (Brislin 1976a)

نقل الأفكار والتصورات من لغة ( المصدر ) إلى أخرى ( اللغة الهدف ) سواء كان شكل اللغة كتابةً أو نطقاً أو كانت إحدى اللغات أو كلاهما تعتمد على الإشارة ( برسلين ) ١٩٧٦

- ✓ This definition describes translation as a process of '*transfer*' acting on '*ideas*' in the medium of '*language*'.

✓ هذا التعريف يصف الترجمة ك ( عملية ) نقل < الأفكار > من خلال وسيط وهو : اللغة



C. a *situation-related and function-oriented* complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text (Salevsky, 1983)

سلسلة معقدة من حالة ترابطية – وظيفية لعملية انتاج نص اللغة الهدف ، أعدت لمستقبلين من لغة وثقافة أخرى ، على أساس نص اللغة المعطاه أي (النص المصدر "الأصلي") – (سلاف سكي ١٩٨٣)

- ✓ This definition introduces a number of descriptive features such as '*situation*', '*function*', '*text*' and '*culture*', and stresses the target orientation of the translational product.

✓ هذا التعريف يقدم عددا من السمات الوصفية مثل : (الحالة ، الوظيفة والنص ، الثقافة ويؤكد على الهدف الموجه من انتاج الترجمة "هدف النص المترجم"

D. any utterance which is presented or regarded as a '*translation*' within a culture, on no matter what grounds (Toury 1995)

أي لفظ يقدم أو يعتبر كترجمة ضمن ثقافة بغض النظر عن الأسباب (توري ١٩٩٥)

- ✓ The target orientation is carried to the extreme in this **definition**, in which the theorist relinquishes any prescriptive authority and accepts as Translation whatever is treated as such in a given community.

✓ منحى واتجاه الهدف محمول الى أقصاه في هذا التعريف حيث يتنازل نظرياً عن أي التزام ويقبل الترجمة بأي شكل من الأشكال في مجتمع معين

#### A Few Comments تعليقات بسيطة

- All four definitions accommodate interpreting , but each foregrounds different conceptual dimension. And whatever is stipulated as an essential feature of Translation (i.e. notions like **transfer, ideas, sameness, intention or culture** ) will carry over to our definition of interpreting.

➤ جميع التعاريف الأربعة السابقة استوعبت التفسير " الترجمة الفورية" ، ولكن كل منها يطرح بعدا مفاهيميا مختلفا. وكل ما هو منصوص عليه كميزه جوهريه للترجمة مثل : ( المفاهيم ك : النقل ، والأفكار ، والترادف والقصد أو الثقافة ) سوف يحملنا للمزيد من تعريف ( التفسير " الترجمة الفورية)

- Translation is *an activity* consisting (mainly) in *the production of utterances (texts)* which are presumed to have a *similar meaning and /or effect as previously existing* utterances in *another language and culture*.

الترجمة هي نشاط يتكون في المقام الاول في اصدار ألفاظ (النصوص) التي يفترض أن لها نفس المعنى أو نفس التأثير الموجود مسبقاً في لغة وثقافة أخرى

- **These terms can be adapted** and refined in different ways. The notion of '*activity*', for instance, could be specified as a '*service*', possibly qualified as '*professional*', for the purpose of '*enabling communication*' and for the benefit of '*clients*' or '*users*'.

➤ تلك المصطلحات قد تتكيف وتكرر بطرق مختلفة

مفهوم النشاط على سبيل المثال : قد يحدد كخدمة ربما توصف بأنها مهنية لغرض "تمكين التواصل" ونفع (المستخدمين) أو (العملاء)

- Similarly, we could specify '*production*' (*and communication*) as taking place in a given '*situation*' and '*culture*' and we could elaborate and differentiate such key concepts as '*culture*', '*a language*', '*utterance*' and '*meaning*'.

➤ بالمثل يمكننا ان نحدد الانتاج و (التواصل) كشيء ما يأخذ مكانه في الحالة والثقافة المعطاه ويمكننا أن نفصل ونفرق بين تلك المفاهيم الرئيسية ك (ثقافة ولغة وألفاظ ومعاني)

### **Interpreting theoretical framework :**

#### **تفسير الاطار النظري :**

- ❖ *So interpreting could have the following key areas of theoretical framework :*

❖ وهكذا : الترجمة قد تأخذ المجالات الرئيسية التالية نظرياً:

- The scope of the interpreter's task (mainly *production*);
- The perspective on the translational process (*target-oriented 'production'* rather than source-dependent 'transfer'; and The normative specification of the translation product (the assumption of '*similarity*' in meaning or '*effect*).

➤ وجهة النظر بالنسبة لعملية الترجمة : اتجاه الهدف الإنتاجي أكثر من نقل يعتمد على المصدر والمواصفات المعيارية لإنتاج الترجمة على افتراض التشابه في المعنى أو التأثير

### **Example A**

**Interpret the following into Arabic.**

#### **ترجم التالي الى العربية .**

- I graduated with a science degree in the mid 1980s. Then I was unemployed for a couple of years.

**الحل :**

تخرجت في منتصف الثمانينيات بدرجة جامعية تخصص علوم ، ثم بقيت عاطلاً عن العمل سنتين من الزمان

- It was pretty grim at that time living in a squat in Peckham with absolutely no money.

**الحل :**

كان وقتاً مجهداً وكان وقتاً بائساً عندما كنت أعيش في باكن في بيت مهجور بدون أية نقود معي

## Example B

Interpret the following into English

ترجم التالي الى الانجليزية.

- انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد،

الحل :

A man moved into new house with his wife

- وفي صبيحة اليوم الأول وبينما يتناولان وجبة الإفطار

الحل :

In the next day morning when they having breakfast together

- قالت الزوجة مشيرة من خلف زجاج النافذة المطلّة على الحديقة المشتركة بينهما وبين جيرانهما

الحل :

The wife said to him pointing at the window that overlooks the garden of the next door neighbor

## L2 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي الى اللغة العربية مع الاخذ بعين الاعتبار للعامل الفوري ( المباشر ) في التفسير " الترجمة الفورية "

1. So I did an American Summer Camp. You got your fare paid and some spending money, so I went to be a soccer coach. It was beautiful out in Maine, so fantastic to be outdoors where everyone kept telling me I was great.
2. I'd had two years on the dole where no one told me I was great, so this gave me a boost in self esteem.
3. It was refreshing to be surrounded by that can-do attitude. I found out I was a really good coach and that's how I realised I like working with children.
4. After another summer as a soccer coach in the US, I applied for teacher training, because frankly it was the only course I could get a grant for and I knew there was no chance of getting another job.
5. After my training course, I ended up teaching in Kuwait for two years at Gulf English School. All the teachers were English, Scottish or Welsh and you could tell which class the kids were in by their accents.
6. I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.

## L2 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي الى اللغة الإنجليزية مع الاخذ بعين الاعتبار للعامل الفوري (المباشر) في التفسير " الترجمة الفورية"

١. " انظر، يا عزيزي، إن غسيل جارتنا ليس نظيفاً، لابد أنها تشتري مسحوقاً رخيصاً،
٢. ودأبت الزوجة على إلقاء نفس التعليق في كل مرة ترى جارتها تنشر الغسيل.
٣. وبعد شهر اندهشت الزوجة عندما رأت الغسيل نظيفاً على حبال جارتها، وقالت لزوجها: " انظر، لقد تعلمت أخيراً كيف تغسل."
٤. فأجاب الزوج: "عزيزتي، لقد نهضت مبكراً هذا الصباح، ونظفت زجاج النافذة التي تنظرين منها!
٥. اعلم : أنه قد تكون أخطائك هي التي تريك أعمال الناس خطأ فأصلح عيوبك قبل أن تنتقد عيوب الآخرين،
٦. ولا تنسى أن من راقب الناس مات همّاً.

أسئلة الجزء النظري التي وردت في المحاضرة الثانية من الأعوام السابقة  
من الفصل الأول ١٤٣٥هـ حتى الفصل الثاني ١٤٣٩هـ

**translation is described as**

- a. The transfer of vocabulary and grammar from one language to another
- b. The transfer of meaningless sentences from one language to another
- c. The transfer of thought and ideas from one language to another**
- d. The transfer of culture and language from one language to another

**the defining relationship between the source and target utterances and stipulates**

**„sameness of meaning“**

**Notions like transfer, ideas, sameness, intention or culture will carry over to our definition of interpreting.**

**This definition describes translation as a process of „transfer“ acting on „ideas“ in the medium of „language“**

**notions like ..... are considered as an essential feature of interpreting**

- a. Transfer, ideas, sameness, intention or culture**
- b. Transform, freedom, audience, intention or language
- c. Conveyance, thought, likelihood, intention or culture
- d. Correspondence, grammar, vocabulary, intention or context



**The notion of „ activity“ in translation could be specified as**

- a. Practice in interpreting
- b. Service in interpreting**
- c. Commercial in interpreting
- d. Production in interpreting

**Notions of translation like „ transfer, ideas, sameness, intention or culture“ are.....to the definition of interpreting.**

- a. Adaptable**
- b. Adoptable
- c. Portable
- d. Compatible

**The scope of the interpreter's task is**

- a. is mainly conduct.
- b. is mainly process and product.
- c. is mainly process.
- d. is mainly production.**

**The scope of the interpreter's task is mainly**

- a. Processing
- b. Retrieving
- c. Storing
- d. Production**

**While interpreting , the interpreter's main task is**

- a. to process information
- b. to produce information**
- c. to retrieve information
- d. to store information

**the scope of the interpreter's task is**

- a. Mainly production**
- b. Generally, communication
- c. Potentially theoretical
- d. Internationally the audience

**the normative specification of the translation product is**

- a. The assumption of ‘ differences ‘ in meaning or effect
- b. The assumption of ‘communication’ in meaning or effect
- c. The assumption of ‘interpretation’ in meaning or effect
- d. The assumption of „similarity“ in meaning or effect**

**the interpreter's main task of interpreting involves**

- a. processing information
- b. retrieving information
- d. storing information
- d. producing information**

**The scope of the interpreter's task is**

- a. mainly production**
- B. generally communication
- C. potentially theoretical
- D. internationally the audience

**Translation is described as**

- A. the transfer of vocabulary and grammar from one language to another
- B. the transfer of meaningless sentences from one language to another
- C. the transfer of thought and ideas from one language to another**
- D. the transfer of cultures and languages from one language to another

**The normative specification of the translation product is**

- A- the assumption of 'differences, in meaning or effect
- b-the assumption of a communication' in meaning or effect
- c-the assumption of a interpretation' in meaning or effect
- d-the assumption of 'similarity' in meaning or effect

**Notions like .....are considered as and essential feature of interpreting**

- A.transfer, ideas, sameness, intention or culture
- B. transfer freedom, audience, intention or language
- C. conveyance, thoughts, likelihood, intention or culture
- D. correspondence, grammar , vocabulary, intention or context

ملاحظة:

(١) التمارين المحلوقة تم حلها من قبل الدكتور حليمة

☐ (( القناة الرسمية لمركز هتان على التلغرام ))

[https://t.me/hattan\\_center](https://t.me/hattan_center)

☐ (( هتان ))

@hattan\_m

☐ (( الخزامى ))

@al\_khozammaa



☐ لا أحلل ولا اسمح

بنشر او تصوير الملخص



@HaTTaN\_\_M

☐ تمت بحمد الله وفضله ..  
☐ بالتوفيق لكم جميعا ..  
دعواتكم آخوكم هتان  
☐ 😊

عندما تتمنى إسعاد قلب ولا تستطيع ذلك أرسل  
دعوات للسماء تصاحب " اسمه " ☐  
دعواتي لكم يا من تصلهم كلماتي .. بالتوفيق  
والسعادة أينما كنتم ..

